

S.O.H.P. NHLA PATSI HISTORY, Nyandza Nhlabato 1/3

2
3
9. boluhlanga : literally it can be translated as of the reed. It is a word used in addressing ~~to~~ a person or persons. Also it is a praise for the Deamunis. In the case the informant was addressing the interviewee

10. Sumanatele : It is a term used to describe ~~the~~ praises and ~~or~~ Sumanal praises.

11. Mabhala : it can be translated as the one who blala. The word blala can be used in the sense of leubhala buse which means to cut incisions on the face (DMV). Anabala are spots of any kind as on a leopard's skin on a hill, on the veldt where grass has been cleared away.

12. Kophi : appears to mean bleeding

13. Ingwenyama : literal it means a lion but it is also a title reserved for the Swazi king

HD yayingubani Lenkosi Leyateka
who was the king that married
leftombatane Lapha?
this girl here?

NH Kuyabe nguSomhlolo
It would be Somhlolo

HD It would be Somhlolo

NH ~~ESH~~ nbenke.

^{kuba} Kuyangeni Somhlolo ^{phela} ngoba uSomhlolo
It would appear as Somhlolo because Somhlolo
ngunakabo Ahlabatsi — Sasingema-
is a brother of Ahlabatsi we were
langeni, sasingebakini bakaDlamini
emalangenini (8) we were of yours, of the Dlamini.

HD Somhlolo is a brother to

Ahlabatsi

NH Sasesiyaguculwa ke tsini
Then we were changed, we
bakaAhlabatsi. Nebukhosi Befu-ke
of the Ahlabatsi and our chieftainship
Bastolakala lapho lobukhulu
derives from there this chieftainship.

HD And then we were called

Ahlabatsi It is where we got
our chieftainship

8. 'Emalangeni': is a name for the
Dlamini

HD Salungala nye utisho.

Start saying who you are?

MA WO! Mine Ngingu NYANZA wa kaMhlabatsi.

wo! I am NYANZA of Mhlabatsi.

UMyanza ke uzalwa nguMzila

Myanza is born of Mzila,

UMzila uzalwa nguZameya

Mzila is born of Zameya,

Zameya uzalwa nguManimani.

Zameya is born of Manimani.

Manimani lo uzalwa nguMantini

Manimani himself is born of Mantini.

Mantini uzalwa nguLanga.

Mantini is born of Langa.

Langa Angazi-ke lapha kuMhlabatsi

Langa I don't know then of Mhlabatsi⁵

bokunene nebekungatsi lenkosi (le-

bokunene because it appears the king

yacoma) intombi, yayinguMhlabatsi

that named the intombi⁷ he was Mhlabatsi.

igama layo.

by name

HD The king had married a girl

which was called Mhlabatsi the

name, Mhlabatsi the girl.

c | was this Langa² who married Mhlabatsi?

5 The informant seems to be uncertain of the precise genealogical position of hanga but indicates clearly that he was an urhiabatsi.

6 This is a polite term of address, in this case referring to the interviewers. 'Wena wehunerd' is a Sinaratele of the Deamini but it also has a wide everyday usage.

7 intombi - is a post-adult ^{and} young unmarried women. But in the case of royalty she may be even younger.

HD Sowungacala-ke babe usho loku
 you can then start babe saying what
 lengikushato kutsi mine ngingubani
 I have said saying who am I,
 ... Wakabanini lotalwa
 of who, born of
 ngubambani banitani atalwa
 so and so, so and so born of
 ngubanitani nabanitani yeva
 so and so, and, so and so, hini
 atalwa ngubanitani kuzi kufike
 born of so and so until the point
 lapho ungasatati khona.
 where you no longer know them.

NN (ESH) ehle
 Eeh

HD solo ngumbeka solo ubafuna
 continuing remembering them

I (ESH) ehle
 Eeh

HD nlenle babe'
 (interjecting by agreeing)

C Did one of the Mhlabatsi join one of the
 kings? — —

ngumbeka babe
 Continue, Babe!!

NN ya: ngitakuya ngawe mini.
 Yes I will hear from you

HD nlenle salugala babe.
 you can know start, Babe'

NN HHE?
 what?

Footnotes

1. Babe is a ^{Swahili} Kiswahili word which is translated father in English. But in this context it is used as a respect. The word can be use for addressing an older person in a respectful manner.

2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.
30.
31.
32.
33.
34.
35.
36.
37.
38.
39.
40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.
50.
51.
52.
53.
54.
55.
56.
57.
58.
59.
60.
61.
62.
63.
64.
65.
66.
67.
68.
69.
70.
71.
72.
73.
74.
75.
76.
77.
78.
79.
80.
81.
82.
83.
84.
85.
86.
87.
88.
89.
90.
91.
92.
93.
94.
95.
96.
97.
98.
99.
100.

NH

[Short discussion of Libuffo praises
difficult to hear]

HD ya'ku balondoloz₁.

NH

^{yes} of the "balondoloz₁"
[Still saying praises]

C balondoloz₁ what? Masotja?
Balondoloz₂ what? masotja₃?
Which one is it?

HD

Balondoloz₁

balondoloz₂ (NH agrees by saying 'nhinhizie' / 'yes')

C

I think so, that good.

NH

[Continuing with the praises]

Umakhomb@ igagasi.

The one who points a sea wave

HD

Umakhombe n'igagasi?

The one who points the sea waves?

NH

Umakhombigagasi.

The one who points a sea wave

C

— can you explain to him

what I said to you?

HD

nyengobe sesibu —

AS we have

NH

C what is he saying?

FOOTNOTES

1. Libutfo: ^{see glossary.} age group, age groups in time of war become war regiments the plural of libutfo is emabutfo.
2. Balondohoz - Libutfo or age group of those born between the years 1901 and 1903
3. Masotja - libutfo or age group of those born between the years 1909 - 1914

INTERVIEWED AT KAZAMEYA

Date

3.9.83

INFORMANTS:

NN: NYANTZA MHLABATSI (BALONDOLUZI)²
DN: DAMYELA MHLABATSI (MASOTJA)³ brother of NN
B: HLOBANE MHLABATSI (SIKHONYANE)⁴
H: SIBANGAN. TSWALA (MASOTJA)³ INDUVUWA

ALSO MET:

5. ELIAS LAMINI (MALINDANE)⁴
6. GAKA LAMINI (SIKHONYANE)⁴
MACIGANE TSWALI (MALINDANE)⁴
ABRAHAM LAMINI (MALINDANE)⁴
LES WITZ

Informants

HEARS FROM: CHIEF'S FATHER, MEILA (NYANTZA)⁴

Main Informants:

NYANTZA MHLABATSI - NN
DAMYELA MHLABATSI - DN

Page 12

PAGES
72
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NILABATS
Subject Vak ape 29
Page Blad book 1

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 328

Section One

Nhlakatsi History

Hamilton series

03.09.83

Nyandax Nhlakatsi

Cancelled.

* Someone ~~appear~~ came in and
the Chief spoke to him. The Chief
asked ~~do~~ you can you see Daniel?
Then the ^{other} person talking with the
Chief says 'ndinli' ndhosi' nanguya
ngella elalem' (Yes ndhosi, there
he is close to the refuse dump)

HD He was a prince

NN Babengebaftwana benkhosi
They were bantwana benkhosi (4)

HD They were princes

NN Babengebaftwabenkhosi
They were bantwana benkhosi (4)

(Niyambona lo Danyela?)
(Do you find this Daniel? [The chief (NN) is speaking to another person here].)

C Can he tell us about Mantini?

HD Eh: Anguhule ngamantini babe.
Carry on with Mantini, babe (1)

NN Ngighubeke ngithini ngamantini?
What is it that I must continue saying about Mantini?

HD Angitsi bosowusitekela ngamantini
Were not you telling us about
Walanga?
Mantini of Langa?

NN Ehhena

HD ghubeka njalo
Continual

NN Sengitakubhekephi besengitsi, sengifikile phele
What am I to go to? I thought I have finished
Lapw mine bokumene.
with that, you bokumene (6)
& Ngifikile esimanateLweni Lesitsi
I have mentioned the Sumanatele (1) which

MN NOKOKE sasisengemalangeni phela
However we were still Malangeni^s
HD Though we were still called Dlamini.

C Malangeni?
Malangeni?

HD Malangeni
Malangeni

MN SEH, Sasingebakadlamini
SEH, we were of ^{the} Dlamini's
Sasesiyehlukaniswa ngulemkhosi-ke
we were then separated by this King
Sekutsiwa Singebaka Hlabatsi
then we were called of the Hlabatsi,
Mantini Walanga
Mantini of Langa

HD And then we became called

Hlabatsi, Mantini Walanga
Hlabatsi, Mantini of Langa
C : was Mantini nduvuza⁽¹⁾

in the time of Sombulolo?

HD Ngalesikhatsi Sa Sombulolo lo Mantini
By the time of Sombulolo this Mantini
bekayinduvuna yini ya Sombulolo?
were he not an induvuna of Sombulolo?

MN Chana. Wayengumftwanenkhosi
No: He was an umftwanenkhosi.⁽⁴⁾

Cancelled.

2 It appears that someone came into the scene and spoke with Nyanza Hlabatsi. It is not clear what they were talking about

3 (4) umfwanenkosi (pl. bantwanenkosi); usually translated as prince, it has the literal meaning of the child (children) of the king. However, the title is sometimes applied to the children of and grandchildren of earlier kings

4
NN Sadzabuka kuMantini

~~We~~ We came from Mantini

HD We came out from Mantini

e Mantini Sikhulu?
Is Mantini a chief?

NN Mantini LO?
This Mantini?

HD Abeyini lo Mantini?
What was Mantini?

NN Abeyindvuna
He was an indvuna⁽¹⁾

HD He was a man

NN Lapso besuhakhona lobukhosi beftu ^{Ku}
where our chieftainship began is
lapna kubo Mantini Walanga, ngo ba
with Mantini of Langa because
lo Mantini kungatsi uzalwa ngulanga
this Mantini, ~~it~~ seems - is born of Langa

█ [Somelent camlini and appeared to
give the chief a message]

NN ESH nhe

HD Mantini Walanga
Mantini of Langa

NN nhlh, Lasadzabuka khona
nhlhl, where we came from

15. Indvuna This is a name used for
an administrative
officer who may be of the
King, Queen and Chief. This
word is also and
especially nowadays used to
refer to employed
Supervisors. However in this
case it is used to mean
an administrative officer

HD Mabhala kophe Lonjengengwenyama
Mabhala kophe¹² ou lili tse ngwenyama¹³

MM yebo
yes

C ghubeka babe
continue, babe!

MM Kulungile?
I don't know

HD mhlaba?
what?

C

HD And she says caleda Tindzaba
initiate the stories

Sowuyakhuluma-ke
then you speak

MM Sengikhulumani-ke?
What do I speak?

HD So^ukhuluma kutsi phela
you^{then} say thus for

X Angisi sifuna nekwati kutsi
by the way we want to know this
... radzabuhaphi, umdzabuko¹⁸

X where did you come from? - ouzini?

MM Sadzabuka lapho phansi lapha
we came^{from} in there down there
kuMantini, Sadzabuka lapha
from the Mantini's, we came there
kuMantini. Kangiyati Lenzaba yami
from Mantini I do not know my story
Manje
now

n. 68

3

n. 68

1.

2.

7

C | by going Hklosi Dlamini?
Hklosi¹⁶

HD By saying this tinanatele
tinanatele

MM yebo: awu ngingathi nguyemlepho¹⁷ bokunene
yes: awu¹⁷ I would say 3 stop
thini bokunene⁶

C | write this tinanatele down
tinanatele

HD Asekubhale mine, Asekubhale mine
Let me write, let me write
Mhlabatsi Mantini Walanga
Mhlabatsi Mantini of Langa

MM nlenle

C Mhlabatsi Mantini Walanga?
Mhlabatsi Mantini of Langa?

MM Mhlabatsi Mantini Walanga
Mhlabatsi Mantini of Langa

Mabhala kophe Lonjengengwenyama¹⁸
Mabhala¹¹ kophe¹² ou lili in ngwenyama¹⁸
HD Mabhala?
Mabhala¹¹

MM Mabhala¹¹ ~~skophe~~ Lonjengengwenyama¹⁸
Mabhala¹¹ kophe¹² ou lili in ngwenyama¹⁸

HD Mabhala kophe?
Mabhala kophe

MM Mabhala kophe
Mabhala¹¹ kophe¹²

HD kophe¹²
kophe¹²

16. Ḥabrosi: literal it means king, but in this case
it is a praise for the Damir, ^{it can also be used} for addressing people.

2
14 AWU: an exclamation. It is
commonly used ~~when~~ by
someone in cases where
he/she is not sure about
something.
3

NN Yelokho ke nimboluhlanga
 That is it, you (of the reed) boluhlanga⁹
 Angazi-ke lapha-ke esinanatleweni
 I do not know but in the Sinanatelo¹⁰
 nimbokumene ngoba Sinanatelo
 you bokumene because in Sinanatelo
 Seftu kutsina Mantini walanga
 says Mantini walanga
 Mhlabatsi Mantini walanga
 Mhlabatsi Mantini of Langa
 Mabhala - Kophe Longengengwenyama
 Mabhala" Kophe" one like the Ngwenyama¹³

C Sinanatelo?
 Sinanatelo?
 HD Sinanatelelo
 Sinanatelelo [same as Sinanatelo]
 NN : eth

C : Mhlabatsi
 Mhlabatsi
 NN: Mantini Walanga mabhala
 Mantini of Langa mabhala"
 Kophe Longengengwenyama
 Kophe" one like the Ngwenyama¹³

NN Sesiyayekela Sesibuyela
 -gt then changes, it goes back
 (K) lesitsi Dlamini

HD [analysis updated by C. and H.D.]
 And then it switches all
 Dlaminish

19 Subongo : it means clan name but when it is used in its plural form (Tibongo) it assumes a dual meaning. It could either mean many clan names or praises, e.g. Tibongo to Somilolo meaning praises of Somilolo.

21 Ungumfana : the chief (informant) meant he is a still young, relatively speaking.

22 Igungumfana : the informant meant he is still young in relative terms.

C | Can you just tell Luni to go on with the story

HD Ungaghuteka-ke nyalo
Can you continue again,
njengobe sesisito
as we have said

DM Usho kuphi-ke nyalo?
you mean which one again?

HD Kuloku lesikhuluma ngako
what we are talking about

DM Kutsi kuselkhona gini?
Is there still anything present (left)?

ZZ

4 njengoba kusho lokutsi nini
As it is says that you (as it is said),
nadabuka kanjani?
how did you come about?

DM enle
enle

HD Lokwekhana
This Separation

4 enle, uwahambalatsi,
enle, you are of rhabatsi,
njengoba plula nyabona kutsi
as you see that
konakala lapha ngubani?
"it went wrong here, who is it,"

MM MguManimani babe.
It is Manimani babe (1)

HD MguManimani?
It is Manimani

MM MguManimani wabulawa
It is Manimani he was killed

by -yinkhosi yaKwaswane
by the king of the place of Nswane.
HD Was killed by the king?

Swaziland

C Which king of Swaziland?

HD Ayungubani lenkhosi?
Who was this king?

MM AWU! Angigonda khona lapho
AWU. I do not know ^{exactly} (in there)
roba kukuye the U Sombhlolo yini
whether it was Sombhlolo,
Angazi.

HD I do not know
I would not say is either
Sombhlolo, I do not know

MM roba kwakutudala.
because it was long ago.

HD It is long time.

DN Wabulawa impi yakwazulu
 He was killed by the impi¹⁷ of the Zulus
 NN zha yakwagwate, awu!
 no of the Nswane's, awu!

Mamman uthe inkosi igangill
 Mamman had said to the king, he has done
 thathe udadlwabo; Uhozinyanga
 wrong, he married his sister hozinyanga
 HD Mamman said to the king

He made a mistake & by
 taking hozinyanga, my sister,
 he married her as inkhosikati.¹⁸

NN Ithi inkosi uhamba nambulale
 the king says go and kill
 UManimani ungethukile wathi
 Mamman he has insulted me by saying
 ngithethe udadlwethu.
 I have married my sister.

HD The king send the man to
 kill him

c was it Manimani or Mantini?

HD Abengumanimani roma uMantini?
 was he Manimani or Mantini?

17. impi : Is a word used to describe a war regiment or ^a regiment family when there is an outbreak of war. In modern terms it could be a war army.

18. Inkhosikati : Principal wife of a chief or headman, applied by courtesy to any one of a chief's wives. It is also applied as a term of courtesy to any married woman. In the case of a King, his wives are all referred to as Emakhosikati, the issue of one being a principal wife does not apply.

DM Masowusuka lapha uyaphambili.
 when you start here going further ahead.
 HD So we end, we do not know
 further from here.

C Where is the grave of Manimani?

HD Uts! lingcwaba laManimani likuphi?
 you say the grave of Manimani is where?
 NN Nanti, Menduna yakhe nayo
 there is it, Also his induna!!

HD ~~lapha~~ lapha ngemusa?
 is it there behind?

NN nhenhl
 nhenhl

DM Lapho entsabeni nje
 there on the mountain

HD It is up on the hill.

NN nhenhle wabulawa phila —
 nhenhle He was killed

DM Abefakwe ematjeni
 He was buried in the (caves) rocks

HD Nawendula kulawa?
 when you pass those?

NN nhenhle Manimani
 nhenhle Manimani

HD Manimani was killed and was
 Manimani
 taken to the mountain under the rock.

HD Uyise waMantini abengubani?
 The father of Mantini was who?
 Uyise waMantini abengubani?
 The father of Mantini was who?

DN Mgumgabhe
 He is Mgabhe

NN No, akusiye Mgabhe,
 no he is not Mgabhe
 Mgabhe nguMantini, yani lapha
 Mgabhe is Mantini, go there
 Kubo Mantini, Mantini waLanga
 to Mantini, Mantini of Langa

DN ya ukulapho Kubo Mantini
 ya He is there, with the Mantini's

NN ya
 ya

C

DN Uyise waMantini?
 The father of Mantini?

MM ya Sengabalile lapho Sengicedzile
 ya I have mentioned that, I am through.

HD Umfawana waMantini abengubani?
 Who was the son of Mantini?

DN Abengu. Nhlabatsi
 He was Nhlabatsi

HD The son of Mantini was Nhlabatsi
 Mantini Nhlabatsi

DN Awwi Suyema lapho babe asazi
 Awwi we stop there babe, we do not know.

DM Utalwa ngumanmani phela
Manimani is the father of
Zameya
ZAMEYA

NN enlie

DM nllh, utalwa ngumanmani zameya
He is born of Manimani, Zameya.

NN uyatati lokutati, gomisa nje
He knows them, I am knowing them, put them
nahlle ngobe uyathushwa lapho
right because you are taped, there
eceleni kwatilo
next to you

DM Utalwa ngumanmani ZAMEYA
He is born of Manimani, meaning ZAMEYA

NN ka Batjelle
tell them

DM Masifika nje thina lapha
when we came here
ithuna laManimani Salibona
we saw the grave of Manimani

HD when we came here we did

See the grave of Manimani

C who was the father of

Manimani?

Manimani

MM Wakanklabatsi
of thuklabatsi

HD Wakanklabatsi
of the niabatsi

NN ghubeka
continual

~~HD~~ DN Zamlya utalwa ngumanimani
Zameya (is) was fathered by Manimani

DN Utalwa ngumanimani Zamlya
Zameya (is) was fathered by Manimani

IZ Manimani uzalwa ngubani?
Manimani is born of who?

DM Manimani utalwa nguMgabhe
Manimani is born of Mgabhe

IZ Mgabhe nguManimani
Mgabhe is Manimani

DM wo: Mgabhe nguManimani
wo: Mgabhe is Manimani

MM ya: — Mgabhe nguManimani
ya — Mgabhe is Manimani

yani Lapha kuMantini, Lapha
proceed to Mantini, then
kuBoLanga, Lapha kuShaladi.
to Langa, then to Shaladi.

DM ngiyabona Zamlya utalwa
I see, Zamlya is born of
nguLanga ukulanga.
of Langa He is in Langa.

NN NO: ukumanimani: bita
No: He is in Manimani, (call) mentuni [say]
Manimani?
Manimani^{to}

70 The sense of this is that Nyantya is directing
Danyela to say 'Manimani'

HD MO I would not know

NN Awu : : : intoyahudala.
Awu " that is something of long ago

Animbize eze ngalanzakithi
call him to come this side
Danyela, kukhona akwaziyoziyo
he Daniel, there is something that
Manaye kufuneka lokonye
he knows, that is what is needed

HD Ngusho ligama lakhe
I mean his name

NN Cala ngeligama nje
start with the name

NN: - Ngu Danyela wa Ahlabatsi ngizalwa
I am Daniel Ahlabatsi, I am born of
" " ngu Zimpelka wa Ahlabatsi
" " Zimpelka of Ahlabatsi.
" " Zimpelka uzalwa ngu Zameya
" Zimpelka was fathered by Zameya
wa Ahlabatsi, Zameya uzalwa
" of Ahlabatsi, Zameya was fathered
" ngu Manmani wa Ahlabatsi
" by Manmani of Ahlabatsi.

NN Ngingu Danyela Mina ngizalwa
I am Daniel I am born of
" " ngu Zimpelka wa Ahlabatsi,
" " Zimpelka of Ahlabatsi.
" " Zimpelka uzalwa ngu Zameya
" Zimpelka of born of Zameya
" wa Ahlabatsi
" of Ahlabatsi

MM Mantini walanga mabhala kopu
goes Mantini of langa mabhala kopu²
longengengwenyama. Sengikwenti ceke
one hild the Mwenyama² & have done
loko. Senitsi Angibhakepu. ke?
that. where do you want ul to go?

HD Usitekele Umlandvo kakhulu
Tell us more of the history
Kakhulu afutsi ngalokunye.
more of other things.

NN Angisawuboni
I now remember it not.

HD nbi?

MM Angisawuboni Umlandvo Lonunge.
I do not remember the history further from here.

HD Awusawuboni?
you cannot remember from here?

NN ghake
no

C Okay: ask luni who was Mantini's
mother?

HD Unina waMantini wabe. Bitwa akriwa
The mother of Mantina was called
Ngulabani?
by which name?

NN Awu! Anginazi dlamini
Awu! I do not know. dlamini.

C Is Zanya the son of Mamani?

HD Lozanleya ngunf^twana wamamiani?
this Zanya is the son of Mamani

HD ngunf^twana wamamiani, shinhi
He is a son of Mamani shinhi

HD yes
yes

HD Nguye ~~is~~ lobekatsandva ngumamiani.
He is the one who was loved by Mamani

C Okay, can you ask him to tell

us what about how did

Mamani take the shinhi
Mamani shinhi
girl inkhosikati?

HD LoMamiani ~~to~~ wanitsatsa nyau
this Mamani, how did he marry this
Lomfati, lenkhosikati?
wife, this inkhosikati?

HD LoMamiani kuti Laytsatsa
this Mamani, there is no inkhosikati that
inkhosikati yasebukroseni, inkhosi
named which was of the royalties, it is
leyenta bodadiwale
the king that named his sister

HD Yatsatsa udade wabo Mamiani.
she even (married) a sister of Mamani

DN 174 Ngutsi unisi abengayali Nzila
 I say Nzila was not eating a Sheep's (meat)
 177 Wathi angakayali — —
 before he ate it

4 Mane akugwali lapha lapha
 Unfortunately, it is not satisfactory, here
 — lapha kutlu baba.
 here where it says,

lanabonebuhaniisa lapha ngezoba
 when they separated you at
 nitsintse lapha kutlabatsi kuze
 you have touched (mentioned) from there in
 baluhane rebaka lamini.

Mlabatsi what led to them to break away
 lodade wabo lityamthathia lentchosi
 with those of lamini his sister, that was
 ngezoba kwase kudalika
 named by the king, as since then this
 lalabatsi Semiyadaleka-ke
 Mlabatsi (was created) came about. Then you
 run kutsi rebaka Mlabatsi
 were called you are of Mlabatsi.
 Sokudalwa loMamintaru loMamintaru
 Then came this Mamintaru, then this
 Sowudala lozanyya
 Mamintaru fathered (created) this Zanyya.

177 ya
 ya

178 ya ngika nje —
 ya! that is it.

MM Ngu Sombilolo
 34 is Sombilolo
 HD 34 was Zanyia leading the
Ubufto of Sombilolo.

C Zanyia he was he then a
 Mlabatsi or Dlamini?

DM Abesengumlabatsi
 He was then Mlabatsi.

MM nhenle hemvu
 nhenle and the sheep
 Sase^{SVI} Linyiswe, Sseyidla Lemvu ^{its black}
 we were then Linyiswe ²⁴ we were eating ^{the} sheep.

HD And the black sheep we were
 eating it at that time.

MM Kodwa ubaba abengayidli^{sa}
 but my father was by then not eating it.

HD But my father to that end was
 not eating it.

DM Imvu abengayidli Muzila
 Mzila was not eating a sheep's (meat)

MM nlu
 nlu

24

lunyiswa: this is a term used to denote a ritual process whereby one is initiated to eat certain kinds of food which customarily lupulu was not supposed to eat. The lamunas do not eat the meat of a black black sheep as a custom.

HD Utsi kwakele lwakakho
She says yours is understood.
C Start from the point where
they broke off.

HD Usho lapha nasebelukani nalaba
She refers to where they broke off with those
MM nalabaka Damini?
with those of the Damini (surname).

HD nhenh
nhenh

MM Angigondi-ke lapho venawokunene
I am not knowledgeable about that you of Kunene⁶
ngoba belukene la Sebelapha
because they separated here when they were here
eShiselweni — —
at Shiselweni⁽¹⁰⁾

HD They separated while they were
here at Shiselweni.

MM Malunhu : Lapho-ke kwakungu
inhu; there it was
Zameya lowakhapha impi
Zameya who led the impi¹⁷
Yasemshadza.⁶⁹

HD |

69

16

10 Shiselweni: area in southern Swaziland, extending south to the Phongola river and eastwards to the Lebombo Mountains occupied by Ngweni and Ngunqwe, and ^{by} Sombela in the earliest phase of his reign.

C I am not clear about when this
Mhlabatsi ^{people} broke off
Mhlabatsi

HD Utsi kukhona lapho angafoli kahli
she says there is somewhere she is not clear
khona. kutsi naku sebafika lapha
that is, her they (naku) come and
Seluba ngunaku. Utsi mhlawumbe
it became like this she says maybe
ungaphidza kutsi balamba bafika
you can repeat that what happened
kwabamba kwafikwa lapha
after the process of having gone and having
kwase kuenteka naku?
answered, then this happened?

HM Laba bonhlabatsi?
this Mhlabatsi.

HD enle
enle

HM Angazi kutsi ngingabengisaku plunda
Gods not know whether how I could repeat
njani-ku lapho? ngiplunda ngicali
there? Can I again start from
kuni?
no?

HD Should I start from ni?

C no! no! I am clear about that

MM 18okan chantu Selifikla lilibhulcu
First announced even had the record book
HD My Senor brother had the books

MM Ngabe angchiphreki n/c.
I would not be having problems
HD Is your Senor brother still alive?

C Is the Senor brother still alive?

HD Usaphila yena?
Is he still alive?

MM Bari-ku?
Who then?

HD Lomnakenu
your brother

MM Wafa
He died

HD He is late now

C Is any of his wife still there?

HD Wute unhosikati yakhi Usaphila?
Is there not, any of his wife still alive?

MM Bafa konche nennodana akul
They all died with his sons.

HD They are all dead and the sons.

C [Some children were making noise]
So C requested that they be silenced.

4 nyengobel asalandanabile lobaba
 as this babe² has narrated
 nyl kutsi neuye lowatkeo^{ngobe} tifo
 it is him who knows because things
 tayetuleka etincwadani letalahleka
 (stones) were neglected in the books that got lost.
 MM Kona nye kwaku khaleve konkhle, Manyl,
 Infact, everything was written, son,

Bafilla tincwadzi, sokanchant, lami.
 they hid the books, my First Circumcised.
 Kwakubhalwe Nema. Khosi

It also it was written the names of old
 lamadala akwaquame nalaplo
 Kings of the Aka gogwane, and where
 esula. Khona. Belubhalwe a
 they came from. Also some things about
 Mabo Mantini mbothlabatsi Laplo
 Mantini, Hlabatsi, was written and
 besula khona. ^{ne} baluwa gwahlamba
 where they came from and also name of Hgwahlamba.

HD Hgubani lona bekakutralela?
 Who was writing this for you?

MM Lomiftu lomdzala lozala menil.
 The elderly man who fathered me.

HD My father had a book which
 had written everything about Hlabatsi.
 Hlabatsi,

MM Sekubekwamuna tsotane nina - ke
 I was then installed (as chief)

23. (L₁) Sokanchanti in every polygamous
homestead except that of the
king, the first wife is expected
to bear her husband his
first son. This boy receives
the name of Lisochanchanti
(First circumcised) a verbal
ritual from the aunt when
circumcision (kupos) was
practised. Even if she bears
a son after other wives, her
son is still the Lisochanchanti
(Kupos).

4 Lowadatjuluwa klonna. lapha
 the one who was separated ⁱⁿ there. ^{that}
 ka Blamini
 descended
 from the Blamini.
 DM ringimati stin lowabe Sowuyadatjula
 I do not know, the one who was there
 lapho
 taken out (of the Blamini surname) there.
 HD I would not say ^{who} was departed
 from rhabatsis

DM Hgingebe ngisallukanisa lapho
 I cannot distinguish ~~is~~ there
 HD He says he does not know which
 branch became rhabatsis. 'sibongo'¹⁹

C | Can he just explain who was
 Manimani?
 MM

4 Awu, kute nkhozi lengchwatiko
 Awu¹⁸ there is nothing nkhozi¹⁶
 mine
 that I know
 MM Ungumfana²¹
 you are a boy
 4 ngobe, awu ngingumfana²²
 because, awu¹⁸ I am a child.

19 Sibongo : it means clan name but when it is used in its plural form (Tibongo) it assumes a dual meaning. It could either mean many clan names or praises, e.g. Tibongo to Somlilo meaning praises of Somlilo.

21 Ungumfana : the chief (informant) meant he is a still young, relatively speaking.

22 Zungumfana : the informant meant he is still young in relative terms.

29. Emadwalemi - literal it means among
the ~~the~~ rocks. In this
context it is not clear
whether the informant
meant to refer to the
place edwalemi.

30. Dwaleni: Is a place. It is half-
way between Mhlangotho
and Mkhoshe.

27. EM/belebelem : Is a name of a place.

26. beka : means to put, place or instal. In this sense it means to instal.

25. Schule. - is e chief.

DM ~~Atani~~ Mnyamane naye Ungwatjwe
Mnyamane himself too is (was) banned
Ikhona lapha
in there

MM Kuphi?
where?

DM Naye naye nanguya kuSishosha
him there he is on Sishosha

MM Lapha ~~but~~ enicicimbeni
there at Meigimbeni

HD Mitsi ngubani lowangwatja Ikhona
yo say, who was banned in
lapha?
there?

DM Nguzameya
is Zameya

MM Manimani nangu ngenhla lithuma
Manimani is over there. His (grave) tomb
lakhle nali ngaphakheya
is here, beyond there or across there

HD Manimani died ~~in~~ his grave
is just across there.

C what is he saying about Mnyamane?

HD Bowutsini-ki weva ngalomunye
what will you saying about the other one
nye ngobe babili.
since they are two

31. Seshosha : literally it means a crippled person. but in this case it is a name of a hill (mountain).

32. Meicimbani :

PAGES
72
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4(297 x 210mm) GROOTTK

Name NHLABOTSI
Naam
Subject Tape 29
Vak
Page book 2
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

MM Manimani ?

Manimani

HD nklinli

nklinli

MM & DM Akasukanga wabulawa

He did not leave (the place), he was killed. Ubulawa nye walike le

he was killed whilst his residence was there

HD He was killed before he ~~recovered~~

NN Wabulawa nklosi wabulawa

he was killed nklosi^{to}. He was killed asuka lena Manimani, lapha leaving there (Manimani). He

Seluta labaftwana ba Manimani it was the children of Manimani who lasebabanga Bukhosi

land here, who were then quarrelling over ^{the} Chieftainship

MM & DM Bozaniya Mnyamant

Those were Zaniya and Mnyamane

HD Mnyamant and Zaniya

Mnyamant and Zaniya

4 Kuta Zameya kuta Mnyamant

Coming here were Zameya and Mnyamant

MM nklinli

nklinli

DM Njengoba za nye zaniya wanguwatjwa

As Zaniya was killed

kulenzawe

in this place

27
28
NM emadwalemi²⁹ — — (in) amongst the rocks (at Dwaleni³⁰)
usambuyesela lena lapho
you still take him back to where
abulawa khona
he was killed.

4 Phela mihosi ngesho lapho
infant mihosi¹⁶ 8 man there
mihosi yafika yambeka khona
the king came and place him there.
ngobe kubhalwe la kutsi
because it is written here that
wabelwa la.

he was placed there
NM yambeka edwaleni³⁰ phela
81 placed him at Dwaleni³⁰
yond

4 mhenki
mhenki

NM ehle Manimani
mhenki; Manimani

HD Manimani was first put at
Manimani was first put at
Dwaleni
Dwaleni

C why did ~~it~~ he leave it?

HD Wabe sowusukelani?
why did he leave?

HD Mammam became a chief from the
Mammam
word go.

C Sekhulu?

Sekhulu²⁵?

HD Sekhulu

Sekhulu²⁵

C Where was his place?

HA Indzawo yakhi yayingakuphi?
where about was his place?

NH yo le. lapho abelwa nguSombulolo
It is this one, where he was put by Sombulolo
khlona.

HD This is the place where he was
put by Sombulolo.

H Wambeka²⁶ embebelem nkhosi
He placed him at Mbebelem²⁷ nkhosi¹⁶,
ngale ngaphuzu kwalentaba
over and beyond of this mountain

NH inhi
inhi

H Wambeka²⁶ ngale k'etikalentaba
He placed him on the other side of this mountain

NH Yetu nye Nlabatsi yeyo le, yena
Nlabatsi, say this is the one, in
nekwahlwona wayelusa izinkomo
actual fact he looked after cattle

MM Awu asazi khona lapho ukutlu
Awu¹⁴ we do not know in there, that is
yayingubani
who was he.

C okay
okay

MM Angazi nomakwabungu Sombilolo.
S do not know; whether it was Sombilolo
- - -

H

MM kwakulapha phambili kubo Sombilolo.
It was just before (to) Sombilolo

C Was Mammani an induna himself?
Mammani induna

HD Mammani Abey-induna yena
Mammani was he an induna
gobo lwakhe?
himself?

MM qha
no

HD no
no

MM Ayengesyo induna Mammani
He was not an induna. Mammani
Wavale sawuba 'sikhulu' khona
just became sikhulu²⁵ from (in)
lapha phansi.
down there

C And then what happened?

HD Kwase kwentaka nyani?
Then what happened?

MM Wase wabulana phila
So, this Maninani was then
LO Maninani.
killed.

HD Maninani was then killed.

C Why?

MM Wafuka inkhosi, yafu hambani
He insulted the king, it said go and
nyabulala Maninani,
Kill this Maninani
ungethukile wafu gethukile
he has insulted me (by saying) said I
udadi wabo
named his sister

HD He said he was killed by the
king because that he took his
sister and married her

C Which king killed Maninani?

HD Yefu inkhosi leyafuma kutsi
which is this king that sent (men) that
bayombulala?
they go and kill him?

HD It is the king who took the
Sister of Manmani.

C what is her name?

HD Yayingutani Leftombatani yama
what was the name of ^{the} girl?
Layo?

MM yayitgu Loziyanga.
She was Loziyanga

DM Abenguloziyanga.
She was Loziyanga

HD The name of the girl was
Loziyanga

C Loziyanga ~~Atat~~ Damini?
Loziyanga Damini?

HD Ayewaka Damini?
She was of Damini (by surname)

MM nkunhi, na Manmani
nkunhi, also Manmani was by
asewaka Damini

that kind of Damini (by surname)

CHD Manmani was still a Damini
at that time.